Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miał Józef sen i gdy opowiedział go swoim braciom, oni tym bardziej go znienawidzili.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Józefowi przyśnił się sen. Gdy opowiedział go braciom, znienawidzili go tym bardziej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego razu Józefowi przyśnił się sen, a *gdy* opowiedział go swoim braciom, tym bardziej go znienawidzili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I śnił się Józefowi sen, a gdy go powiedział braci swej, tem go więcej mieli w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przydało się też, iż sen, który widział, powiedał braciej swej, co było przyczyną więtszej nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu Józef miał sen. I gdy opowiedział go swym braciom, ci zapałali jeszcze większą nienawiścią do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu miał Józef sen i opowiedział go braciom swoim, oni zaś jeszcze bardziej go znienawidzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu Józef miał sen i opowiedział go swoim braciom, a oni jeszcze bardziej go znienawidzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Józef miał sen. Gdy opowiedział go swoim braciom, znienawidzili go jeszcze bardziej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu Józef miał sen, który opowiedział braciom. A oni jeszcze bardziej go znienawidzili. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef miał sen i opowiedział go swoim braciom i jeszcze bardziej go znienawidzili.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же Йосиф побачив сон, сповістив своїм братам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śnił się też Josefowi sen i opowiedział go swoim braciom; zatem znienawidzili go jeszcze bardziej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Józef miał sen i opowiedział go swoim braciom, oni zaś znaleźli kolejny powód, by go nienawidzić. |

1. 1) oni tym bardziej go znienawidzili : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)